|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje | | | | | |
| **Naziv kolegija** | **KNJIŽEVNO PREVOĐENJE – SUVREMENI TEORIJSKI PRISTUPI** | | | | | |
| **Status kolegija** | obvezni | | | | | |
| **Godina** | 1. | | **Semestar** | | 1. (zimski) | |
| **ECTS bodovi** | 3 | | | | | |
| **Nastavnik** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr | | | | | |
| **Vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i po dogovoru | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | | | | | |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, seminarska izlaganja, samostalni i grupni zadaci | | | | | |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P2+S1 | | | | | |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | pismeni ispit, studentsko izlaganje (midterm presentation) i seminarski rad, domaći radovi (priprema za predavanje) | | | | | |
| **Početak nastave** |  | | **Završetak nastave** | |  | |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | n/a | n/a | | n/a | | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | | TBA | | **TBA** |
| **Ishodi učenja** | Studenti/ce će steći uvid u osnove teorije prevođenja kao i uvid u povijesni razvoj discipline.  Po završetku kolegija studenti/ce će moći:   * prepoznati, objasniti i koristiti osnovne pojmove, trendove, pristupe i probleme u traduktologiji, * prepoznati i objasniti temeljne etape, fokuse i pristupe u kontekstu povijesnog razvoja discipline, * prepoznati, analizirati i kritički se odnositi prema različitim pristupima koji se mogu detektirati u teoriji prevođenja, * prepoznati i teorijski interpretirati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima, * prepoznati i u vlastitom istraživanju, ali i praktičnom prevodilačkom radu, primijeniti temeljne pojmove, pristupe i koncepte te se kritički odnositi prema njima, * razumjeti osnove procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici. | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 1. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje | | | | | |
| **Sadržaj kolegija** | Pored pregleda povijesnog razvoja traduktologije (teorije prevođenja, translatologije, prevodilaštva, prijevodnih studija) kao discipline koji obuhvaća presjek najranijih pristupa od Cicerona, Horacija i Sv. Jeronima do suvremenih autora poput Gayatri Chakravorty Spivak, Lawrencea Venutija, Antoinea Bermana, Susan Bassnett, Andrea Lefeverea, itd. u sklopu kolegija studenti/ce će se upoznati s glavnim trendovima, pristupima i problemima koji se pojavljuju u teoriji i praksi književnog prevođenja: proces i čin prevođenja, autorstvo u prevođenju, prevoditelj kao autor, tretman, recepcija, kategorizacija i status književnih prijevoda i prevoditelja u kulturi primateljici, odnosno u Hrvatskoj i inozemstvu, problemi prilikom izbora određenog djela za prijevod i njegova objavljivanja, etika prevođenja, odnosno problem prijevodâ koji svojom kvalitetom ne zadovoljavaju standarde te tako utječu na prezentaciju djela i autora u kulturi primateljici, sustav prijevodne književnosti unutar sustava nacionalne književnosti, različite strategije i pristupi prevođenju poput podomaćivanja, postranjivanja, otpora u prijevodu*,* itd. | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Bassnett, Susan, and Andre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998. 2. Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, editors. *A Companion to Translation Studies*. Multinigual Matters, 2007. 3. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001. 4. Pavlović, Nataša. *Uvod u teorije prevođenja.* Leykam international, 2015. 5. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Routledge, 1999. 6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. | | | | | |
| **Dopunska literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Eco, Umberto. *Otprilike isto: iskustva prevođenja*. Algoritam, 2006. 3. Grgić-Maroević, Iva, urednica. *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 4. Koporčić, Erika, and Dinko Telećan, editors. *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 5. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 6. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* The Modern Language Association of America, 1992. 7. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, 1998. 8. Weissbort, Daniel, and Astradur Eysteinsson, editors. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader.* Oxford University Press, 2006. | | | | | |
| **Internetski izvori** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr) i [sic] – časopisa za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika. | | | | | |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa** | Pohađanje 70% predavanja i seminara | | | | | |
| **Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama** | Pohađanje nastave: 1,5  Seminarski rad: 0,5  Pismeni ispit: 1 | | | | | |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Priprema za predavanje 30% ukupne ocjene**   Od studenata/ica se očekuje aktivno sudjelovanje u nastavi i doprinos raspravama o obveznoj i dopunskoj literaturi, odnosno drugim materijalima koji će se koristiti u nastavi. Priprema za predavanje podrazumijeva pripremu analiza i kraćih prikaza, odnosno osvrta i komentara na materijale koji će se koristiti u sklopu seminarskog dijela kolegija. Svoje analize i prikaze, odnosno osvrte i komentare, studenti/ce će izložiti tijekom seminara prema unaprijed dogovorenom redoslijedu.   1. **Grupno izlaganje i seminarski rad**: **25 % ukupne ocjene**   U sklopu izlaganja u trajanju od 10-ak minuta studenti će usporediti dva ili više prijevoda istog djela na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda. Uočene razlike pritom će obraditi koristeći neki od teorijskih pristupa i modela obrađenih u sklopu kolegija. Izlaganje je potrebno popratiti seminarskim radom od 3-5 stranica dužine.   1. **Pismeni ispit 45% ukupne ocjene**   Pismeni ispit sastoji se od 4 pitanja na koja studenti/ce odgovaraju u obliku kratkih eseja te tako pokazuju svoje znanje o određenom konceptu ili problemu iz područja povijesti, teorije i prakse književnog prevođenja. Ispit uključuje i 5-10 kraćih blic-pitanja koja provjeravaju znanje pojedinih termina i lakše objašnjivih koncepata važnih za traduktologiju.   1. **Nazočnost na predavanjima i seminarima**   Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa.   1. **MLA: 0% ukupne ocjene**   Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije.  **Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni.** | | | | | |
| **Napomena** | Svaka vrsta plagijarizma rezultirat će stegovnim postupkom od strane nastavnika, Odjela za anglistiku i za to zaduženih tijela Sveučilišta u Zadru. | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Predavanje:** | | | |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 2. |  | What is Translation? What is Literary Translation? | ALTA Guide: Getting Started in Literary Translation; Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson: Translation – Theory and Practice: A Historical Reader |
| 3. |  | Translation Studies – Emergence of the Discipline | James Holmes: The Name and Nature of Translation Studies |
| 4. |  | Translation Studies Models | Susan Bassnett and Andre Lefevere: Constructing Cultures |
| 5. |  | Translation and Linguistics | Jeremy Munday: Equivalence and Equivalent Effect, The Translation Shift Approach; Gunilla Anderman: Linguistics and Translation |
| 6. |  | Function, Skopos, System and Translation | Jeremy Munday: Functional Theories of Translation |
| 7. |  | **Midterm Presentations** | |
| 8. |  | **Midterm Presentations** | |
| 9. |  | Polysystem Theory and Translation | Itamar Even-Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem |
| 10. |  | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | Lawrence Venuti: The Translator’s Invisibility and The Scandals of Translation |
| 11. |  | Translation and Culture – Translation as Rewriting | Jeremy Munday: Variety of Cultural Studies |
| 12. |  | Valentino: Translating the Poet – Ethics of/in Translation | Russell S. Valentino: Translating the Poet |
| 13. |  | Publishing Translations | ALTA Guide: Getting Started in Literary Translation |
| 14. |  | Translator Training | Clifford E. Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 15. |  | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | Major readings – final exam preparation |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Seminar:** | | | |
|  | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 2. |  | What is Translation? What is Literary Translation? | Walter Benjamin: The Task of the Translator |
| 3. |  | Translation Studies – Emergence of the Discipline | James Holmes: The Name and Nature of Translation Studies |
| 4. |  | Translation Studies Models | Susan Bassnett: Culture and Translation |
| 5. |  | Translation and Linguistics | J. C. Catford: Translation Shifts |
| 6. |  | Function, Skopos, System and Translation | Hans J. Vermeer: Skopos and Commission in Translational Action |
| 7. |  | **Midterm Presentations** | |
| 8. |  | **Midterm Presentations** | |
| 9. |  | Polysystem Theory and Translation | Gideon Toury: The Nature and Role of Norms in Translation |
| 10. |  | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | Antoine Berman: Translation and the Trials of the Foreign |
| 11. |  | Translation and Culture – Translation as Rewriting | Andre Lefevere: Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature |
| 12. |  | Valentino: Translating the Poet – Ethics of/in Translation | Gayatri Chakravorty Spivak: The Politics of Translation |
| 13. |  | Publishing Translations | Lawrence Venuti: Translation, Community, Utopia |
| 14. |  | Translator Training | Clifford E. Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 15. |  | Literary Translation – Modern Theoretical Approaches Revisited | Major readings – final exam preparation |

Nastavnik:

Tomislav Kuzmanović